

**SAINT PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
&
LA IGLESIA EPISCOPAL DE LA RESURRECCIÓN**



**SUNDAY, JUNE 5, 2022
DOMINGO: 5 DE JUNIO DE 2022**

**THE DAY OF PENTECOST
DÍA DE PENTECOSTÉS**

The Holy Eucharist Rite II

La Santa Eucaristía: Rito II

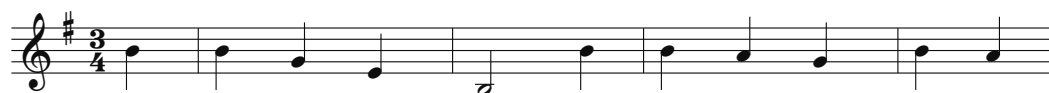
Words of Welcome | Palabras de Bienvenida

Please stand as you are able. | Todos de pie.

Opening | Canción de Entrada

Sing Praise to the Lord | Cantad al Señor

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



1. Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
 2. Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
 3. Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.
- 1. Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
2. Cre - a - tor of all, God rules with com - pas - sion.
3. Ac - claim Je - sus Christ as wor - thy of hon - or.*



- Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.
*Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
Cre - a - tor of all, God rules with com - pas - sion.
Ac - claim Je - sus Christ as wor - thy of hon - or.*

Opening | Canción de Entrada

Sing Praise to the Lord | Cantad al Señor

Cont'd. | Cont.



- Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.
*Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
Cre - a - tor of all, God rules with com - pas - sion.
Ac - claim Je - sus Christ as wor - thy of hon - or.*



- ¡Can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor!
Sing praise to the Lord, sing praise to our God.

4. Es él quien nos da su Espiritu Santo. . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!
5. Cantad al Señor: "¡Amén, aleluia!" . . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

4. *Give thanks to the Lord,
who sends us the Spirit. . .
Sing praise to the Lord,
sing praise to our God.*
5. *Sing praise to the Lord,
"Amen, Alleluia!" . . .
Sing praise to the Lord,
sing praise to our God.*

Presider: Alleluia! Christ is risen!
 People: **Christ is risen indeed!**
Alleluia!

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
 Pueblo: ¡Es verdad! El Señor ha
 resucitado. ¡Aleluya!

The Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

La Colecta

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

The Collect of the Day

Presider: God be with you.
 People: **And also with you.**
 Presider: Let us pray together.

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Gloria

Estribillo

¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria al Se - ñor. ¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria a mi Dios.

Estrofas

- Glo - ria al Se - ñor en lo al - to del cie - lo.
- Paz en la tie - rra a to - dos los hom - bres
- Tú, el que qui - tas to - do el pe - ca - do,
- Tú so - lo e - res Se - ñor, e - res San - to.
- Con el Es - pí - ri - tu San - to e - res Dios, _____

al Estribillo

- Glo - ria al Se - ñor _____ que por mí se en - car - nó.
- que go - zan de la bon - dad de mi Dios.
- e - res Cor - de - ro del _____ Dios ce - les - tial.
- Tú so - lo e - res _____ Cris - to Je - sús.
- y con el Pa - dre por _____ la e - ter - ni - dad.

La Colecta del Día

Celebrante: Dios sea con ustedes.
 Pueblo: **Y con tu espíritu.**
 Celebrante: Oremos.

Dios omnipotente, en este día abriste el camino de la vida eterna a toda raza y nación por el don prometido de tu Espíritu Santo: Esparce este don sobre todo el mundo por la predicación del Evangelio, para que llegue a los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Please be seated. | El pueblo se sienta.

Lectura del Libro de los Hechos 2:1–21

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran. Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían:

—¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios! Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban:

—¿Qué significa todo esto?

Pero algunos, burlándose, decían:

—¡Es que están borrachos!

Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo:

C'est ce qui arrivera, dit Dieu, aux jours de la fin des temps : Je répandrai mon Esprit sur tous. (Frances; French)

3 *und eure Söhne und eure Töchter werden weissagen, und eure jungen Männer werden Gesichte[d] sehen, und eure Ältesten werden Träume haben;* (Aleman; German)

Anche sui miei servi e sulle mie serve, in quei giorni, spanderò il mio Spirito e profetizzeranno. (Italiano; Italian)

καὶ δόσο τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνο καὶ σιμεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κáτο, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα κáπνοῦ: (Griego Bíblico; Biblical Greek)

ayeke ga vukongo ndo, nze ayeke ga bengba tongana mene. Na pekoni, fade lango ti Kota Gbia ayeke si, kota lango so azo ayeke baa gonda ti Nzapa. (Sango)

Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.”
(Leído en mixteco de Coicoyán)

Lector dice: Escucha lo que dice el Espíritu a su pueblo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



- 25 O Lord, how manifold are your works! *
in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.
- 26 Yonder is the great and wide sea with its living things too many to
number, *
creatures both small and great.
- 27 There move the ships, and there is that Leviathan, *
which you have made for the sport of it.
- 28 All of them look to you *
to give them their food in due season.
- 29 You give it to them; they gather it; *
you open your hand, and they are filled with good things.
- 30 You hide your face, and they are terrified; *
you take away their breath, and they die and return to their dust.
- 31 You send forth your Spirit, and they are created; *
and so you renew the face of the earth.
- 32 May the glory of the Lord endure for ever; *
may the Lord rejoice in all his works.
- 33 He looks at the earth and it trembles; *
he touches the mountains and they smoke.
- 34 I will sing to the Lord as long as I live; *
I will praise my God while I have my being.
- 35 May these words of mine please him; *
I will rejoice in the Lord.
- 4 37 Bless the Lord, O my soul. *
Hallelujah!

- 25 ¡Cuán múltiples tus obras, oh Señor *
Hiciste todas ellas con sabiduría; la tierra está llena de tus criaturas.
- 26 He allí el grande y anchuroso mar, en donde bullen criaturas sin número, *
tanto pequeñas como grandes.
- 27 Allí se mueven las naves, allí está ese Leviatán, *
que modelaste para jugar con él.
- 28 Todos ellos te aguardan, *
para que les des comida a su tiempo.
- 29 Se la das, la recogen; *
abres tu mano, se sacian de bienes.
- 30 Escondes tu rostro y se espantan; *
les quitas el aliento; expiran y vuelven a su polvo.
- 31 Envías tu Espíritu y son creados; *
así renuevas la faz de la tierra.
- 32 Perdure la gloria del Señor para siempre; *
alégrese el Señor en todas sus obras.
- 33 El mira a la tierra, y ella tiembla; *
toca los montes, y humean.
- 34 Cantaré al Señor mientras viva; *
alabaré a mi Dios mientras exista.
- 35 Que le sea agradable mi poema; *
me regocijaré en el Señor.
- 37 Bendice, alma mía, al Señor. *
¡Aleluya!

A Reading from Romans 8:22-27

We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

Lectura de la Romanos 8:22-27

Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza.

De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad. Porque no sabemos orar como es debido, pero el Espíritu mismo ruega a Dios por nosotros, con gemidos que no pueden expresarse con palabras. Y Dios, que examina los corazones, sabe qué es lo que el Espíritu quiere decir, porque el Espíritu ruega, conforme a la voluntad de Dios, por los del pueblo santo.

5 Lector dice: Escucha lo que dice el Espíritu a su pueblo.


Pueblo: Demos gracias a Dios.

Please stand as you are able. | Todos de pie.

Gradual | Gradual Himno

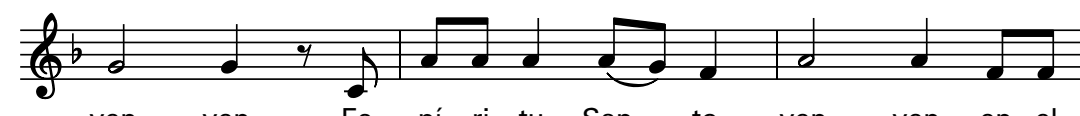
Espiritu Santo, Ven

Estribillo




Es - pí - ri - tu San - to, ven, ven. Es - pí - ri - tu San - to,
ven, ven. Es - pí - ri - tu San - to, ven, ven, en el

Estrofas




nom - bre de Je - sús.

1. A - com - pá - ña - me, con -
2. Re - su - cí - ta - me, con -
3. For - ta - lé - ce - me, con -



1. dú - ce - me, to - ma mi vi - da. San - ti - fí - ca - me,
2. viér - te - me, to - dos los dí - as. Glo - ri - fí - ca - me,
3. sué - la - me en mis pe - sa - res. Res - plan - dé - ce - me,

al Estribillo



1. trans - fór - ma - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.
2. re - nué - va - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.
3. li - bé - ra - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.

Presider: The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to John 14:8-17 (25-27)

People: Glory to you, Lord Christ

Philip said to Jesus, “Lord, show us the Father, and we will be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.

“If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you.”

“I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.”

Presider: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

Please be seated.

El Celebrante: Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan 14:8-17 (25-27)

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Felipe le dijo entonces: —Señor, déjanos ver al Padre, y con eso nos basta. Jesús le contestó: —Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿por qué me pides que les deje ver al Padre? ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mi propia cuenta. El Padre, que vive en mí, es el que hace sus propias obras. Créanme que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas. Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está el Padre. Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, yo lo haré, para que por el Hijo se muestre la gloria del Padre. Yo haré cualquier cosa que en mi nombre ustedes me pidan.

»Si ustedes me aman, obedecerán mis mandamientos. Y yo le pediré al Padre que les mande otro Defensor, el Espíritu de la verdad, para que esté siempre con ustedes. Los que son del mundo no lo pueden recibir, porque no lo ven ni lo conocen; pero ustedes lo conocen, porque él permanece con ustedes y estará en ustedes. [...]

»Les estoy diciendo todo esto mientras estoy con ustedes; pero el Defensor, el Espíritu Santo que el Padre va a enviar en mi nombre, les enseñará todas las cosas y les recordará todo lo que yo les he dicho.

»Les dejo la paz. Les doy mi paz, pero no se la doy como la dan los que son del mundo. No se angustien ni tengan miedo.

El Celebrante: El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

El pueblo se sienta.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Members of the congregation are invited to read the intercessions as you feel moved to do so.

Silence.

Presider: Everliving God, we pray for your holy Catholic Church;

People: **That we all may be one.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence.

The People may add their own petitions.

Silence.

Oración de los Fieles

Se invita a los miembros de la congregación a leer las intercesiones cuando se sienta movido a hacerlo.

Silencio.

Celebrante: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Pueblo: **Que todos seamos uno.**

**Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa.

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Pausa.

God of all power and love, we give thanks for your unfailing presence and the hope you provide in the times of uncertainty and loss. Send your Holy Spirit to enkindle in us your holy fire. Revive us to live as Christ's body in the world a people who pray, worship, learn, break bread, share life, heal neighbors, bear good news, seek justice, rest and grow in the Spirit, wherever and however we gather, unite us in common prayer, and send us in common mission, that we and the whole creation might be restored and renewed, through Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

*O God of grace and glory, we remember before you this day our brothers and sisters who have died of COVID-19. We thank you for giving them to us, their family and friends, to know and to love as a companion on our earthly pilgrimage. In your boundless compassion, console us who mourn. Give us faith to see in death the gate of eternal life, so that in quiet confidence we may continue our course on earth, until, by your call, we are reunited with those who have gone before; through Jesus Christ our Lord. **Amen.***

Rest eternal grant to them, O Lord; And let light perpetual shine upon them. May their souls, and the souls of all the departed, through the mercy of God, rest in peace and rise in glory. **Amen.**

Silence.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Dios de todo poder y amor, te damos gracias por tu segura presencia y la esperanza que nos provees en tiempos de inseguridad y pérdida. Envía a tu Espíritu Santo a encender tu santo fuego en nuestros corazones. Avímanos para ser el cuerpo de Cristo en el mundo, un pueblo que ora, adora, aprende, parte pan, comparte vida, sana a vecinos, pregona buenas nuevas, busca la justicia, descansa y crece en el Espíritu, dónde y cómo sea que nos reunamos. Únanos en oración común, y mándanos en misión común, para que nosotros y toda la creación sea restaurada y renovada por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oh Dios de gracia y de gloria, recordamos hoy en tu presencia a nuestros hermanos y hermanas que han fallecido enfermos de COVID-19. Te damos gracias porque nos lo diste, a su familia y amigos, para conocerlos y amarles como compañeros de nuestra peregrinación terrenal. En tu ilimitada compasión consuela a los que lloramos. Danos fe para que en la muerte veamos el umbral de la vida eterna, a fin de que con tranquila confianza continuemos nuestro caminar en la tierra hasta que, por tu llamado, nos reunamos con aquéllos que partieron antes; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Dales, Señor, el descanso eterno: Y brille para ellos la luz perpetua. Que sus almas, y las almas de todos los difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz y resuciten en gloria. Amén.

Pausa.

El Celebrante añade una Colecta final.

Confession and Absolution

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept. Read simultaneously in both languages:

Presider and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Presider adds an Absolution.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

The clergy and people may greet one another in the name of Christ.

Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio. Leer en ambos idiomas a la vez:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante agrega una Absolution.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

El Celebrante: La paz del Señor sea siempre con vosotros.

Pueblo: Y con tu espíritu.

El clero y la gente pueden saludarse en nombre de Cristo.

Celebrations and Thanksgiving of Life

Blessing of the Quilt: Carol & Michael Boss celebrate 50th wedding anniversary.

Offertory Anthem “*Esto Les Digo*” by Kinley Lange by St. Paul’s Choir

*“This I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask in prayer,
it will be done for you by my Father in heaven.
For where two or three are gathered in my name,
I am there in the midst of them.”*

Your gifts are much appreciated.

If you are joining this morning’s live stream, you may mail your offering/pledge to 415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA 98274. You can also make payments online at www.stpaulsmv.org

Doxology

Sung together to the tune of “All Creatures of Our God and King”.

A la divina Trinidad,
Unidos todos alabad,
Aleluya! Aleluya!
Con alegría y gratitud,
Su amor y gracia celebrad,
Aleluya! Aleluya!
Aleluya! Aleluya!
Aleluya!

The Holy Communion

Please stand as you are able.

Presider: The Lord be with you.

People: And also with you.

Presider: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebraciones y Acción de Gracias de la Vida

Bendición de la colcha: Carol y Michael Boss celebran el 50 aniversario de bodas.

Himno “*Esto Les Digo*” por Kinley Lange Coro de San Pablo

*Esto les digo, si dos de ustedes se ponen en acuerdo aqui en, en la tierra,
para pedir algo en oracion, mi padre que esta en el cielo se lo dara.
Porque donde dos o tres se reunen en mi nombre,
alli astoy yo, en medio de ellos.*

Tus regalos son muy apreciados.

Si se une a la transmisión en vivo de esta mañana, puede enviar su oferta / compromiso por correo a 415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA 98274. También puede realizar pagos en línea en www.stpaulsmv.org

La Doxología

Cantados juntos con la melodía de “Todas las criaturas de nuestro Dios y Rey”.

A la divina Trinidad,
Unidos todos alabad,
Aleluya! Aleluya!
Con alegría y gratitud,
Su amor y gracia celebrad,
Aleluya! Aleluya!
Aleluya! Aleluya!
Aleluya!

La Santa Comunion

Todos de pie.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Plegaria Eucaristica D

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give God thanks and praise.

Presider: It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever. Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance. Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

Presider and People:

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Presider: We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante: En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre. Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria. Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando diciendo:

Celebrante y Pueblo:

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Celebrante: Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new. And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Presider and People: *(Read simultaneously in both languages.)*

**We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.**

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera. Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

Celebrante y Pueblo: *(Leer en ambos idiomas a la vez.)*

**Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias,
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ. Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. Remember our Bishops and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. Remember all who have no shelter this night, all who have no food, all who suffer and hurt this night, all who are alone.

May they know the healing warmth of your love. Remember all who serve this night on behalf of others. Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord. Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. **AMEN.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo. Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presérvala en paz. Recuerda a nuestros Obispos todos los que ministran en tu Iglesia. Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. Recuerde a todos los que no tienen refugio esta noche, todos los que no tienen comida, todos los que sufren y sufren esta noche, todos los que están solos.

Que puedan conocer el calor curativo de tu amor. Recuerde a todos los que sirven esta noche en nombre de los demás. Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **AMEN.**

Presider: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

We will sing all four verses through once. | Cantaremos los cuatro versos una vez.

ESTRIBILLO Bolero Ranchero (♩ = ca. 96)

Pa - dre nues - tro, que es - tás en el cie - lo, san - ti - fi - ca - do, san - ti - fi - ca - do se - a tu Nom - bre.

ESTROFAS

1. Vén - ga - nos tu rei - no, Se - ñor; há - ga - se tu
 2. Da - nos hoy, dá - nos - lo, Se - ñor, nues - tro pan, el
 3. No nos de - jes ca - er en ten - ta - ción; an - tes bien,

1. san - ta vo - lun - tad en el cie - lo y en la tie - rra. Ha -
 2. pan de ca - da día y per - do - na nues - tras deu - das a -
 3. lí - bra - nos del mal. No nos de - jes ca - er en ten - ta -

1. re - mos tu san - ta vo - lun - tad.
 2. sí co - mo no - so - tros per - do - na - mos.
 3. ción, lí - bra - nos del mal.

4. Tuyo es el reino, tuyo el poder y tuya la gloria, y por siempre, Amén.

The Breaking of the Bread

Presider: Alleluia. Christ our
 Passover is sacrificed for us;
 People: **Therefore let us keep
 the feast. Alleluia.**

Presider: The Gifts of God for the
 People of God.

Please be seated.

*Those present, are invited to receive Holy
 Communion. You can approach the altar at the
 direction of the usher.*

*Those with us online,
 during these next moments of meditation,
 wherever you are, receive God's gifts to you.*

We share spiritual communion today.

Fraccion del Pan

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra
 Pascua, se ha sacrificado por nosotros;
 Pueblo: ¡Celebremos la fiesta!
 ¡Aleluya!

Celebrante: **Los Dones de Dios para
 el Pueblo de Dios.**

El pueblo se sienta.

*Los presentes están invitados a recibir la Sagrada
 Comunión. Puede acercarse al altar en la
 dirección del acomodador.*

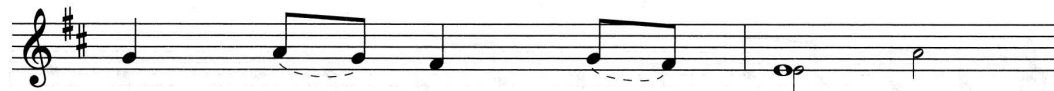
*Aquellos que están con nosotros en línea, durante
 estos próximos momentos de meditación,
 dondequiera que estén, reciben los regalos de
 Dios para ustedes.*

Hoy compartimos la comunión espiritual.



*1.
1. Seek ye first the king - dom of God
2. Ask, and it shall be giv - en un - to you,
3. You do not live by bread a - lone,

1. Bus - quen pri - me - ro el rei - no de Dios
2. Pi - dan, pi - dan y se les da - rá,
3. Só - lo de pan, di - ce Dios, no vi - vi - rán,



and his right - eous - ness,
seek, and you shall find,
but by ev - 'ry word,

y su per - fec - ta jus - ti - cia,
bus - quen y ha - lla - rán.
si - no de to - da pa - la - bra

Please stand as able.

Post Communion Prayer

Presider: Let us pray.

(Read simultaneously in both languages:)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.



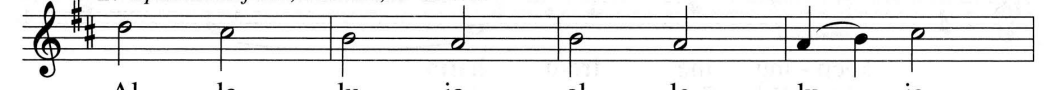
and all these things shall be add - ed un - to you;
knock, and the door shall be o - pened un - to you;
that comes forth from the mouth of God;

y lo de - más a - ña - di - do se - rá;
Lla - men, lla - men: la puer - ta se a - bri - rá;
que les ven - drá de la bo - ca del Se - ñor;



Al - le - lu, al - le - lu - ia.
A - le - lu, a - le - lu - ya.

2. Optional Refrain, Descant, or Canon:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,



al - le - lu - ia, al - le - lu, al - le - lu - ia.
a - le - lu - ya, a - le - lu, a - le - lu - ya.

Todos de pie.

Oración Post Comunción

Celebrante: Oremos.

(Leer en ambos idiomas a la vez:)

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Estrofas / Verses



1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla,
 2. Tú sa - bes bien lo que ten - go;
 3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos,
 4. Tú, pes - ca - dor de o - tros la - gos,
 1. Lord, when you came to the sea - shore
 2. Lord, you knew what my boat car - ried:
 3. Lord, have you need of my la - bor,
 4. Lord, send me where you would have me,



No has bus - ca - do ni a sa - bios, ni a
 En mi bar - ca no hay o - ro ni es -
 Mi can - san - cio que a o - tros des -
 An - sia e - ter - na de al - mas que es -
 You weren't seek - ing the wise or the
 Nei - ther mon - ey nor weap - ons for
 Hands for serv - ice, a heart made for
 To a vil - lage, or heart of the



ri - cos; Tan só - lo quie - res
 pa - das, Tan só - lo re - des
 can - se, A - mor que quie - ra
 pe - ran, A - mi - go bue - no,
 wealth - y, But on - ly ask - ing
 fight - ing, But nets for fish - ing,
 lov - ing, My arms for lift - ing
 cit - y; I will re - mem - ber

Dismissal

Presider: Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit. Alleluia, Alleluia!

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!



que yo te si - ga.
 y mi tra - ba - jo.
 se - guir a - man - do.
 que a - sí me lla - mas.
 that I might fol - low.
 my dai - ly la - bor.
 the poor and bro - ken?
 that you are with me.

Estribillo / Refrain



Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos,
 O Lord, in my eyes you were gaz - ing,



Son - ri - en - do has di - cho mi
 Kind - ly smil - ing, my name you were



nom - bre, En la a - re - na
 say - ing; All I treas - ured,



he de - ja - do mi bar - ca, Jun - to a
 I have left on the sand there; Close to



ti bus - ca - ré o - tro mar.
 you, I will find oth - er seas.

Despedida

Celebrante: Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. ¡Aleluya, Aleluya!

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, Aleluya!

Welcome to Saint Paul's!

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. During the pandemic, we share Communion in spirit. We ask that those worshiping with us online reverently pray and meditate on God's grace and blessing whenever you observe the Eucharist being taken.

¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor. Pedimos que aquellos que adoran con nosotros en línea oren con reverencia y mediten en la gracia y la bendición de Dios cada vez que observen la celebración de la Eucaristía.

The Rt. Rev. Gregory H. Rickel
Bishop

206-325-4200

grickel@ecww.org

The Reverend Paul Moore
Rector

padrequiteno@gmail.com

The Reverend Dennis Taylor
Deacon / Faith Community Nurse

360-661-1551

deacon2rn@comcast.net

David Sloat
Organist and Music Director

713-834-4335

dsloat617@msn.com

Francisco Lopez
Líder Pastoral

360-419-5403

resurreccion@comcast.net

Baudelina Paz
Postulante

360-419-5403

baudelinapaz360@gmail.com